

VISIT RIVNE.TRAVEL

РІВНЕНЩИНА
RIVNE TOURISM REGION

ТРЕВЕЛ-ГІД



РІВНЕ – МАНДРІВНЕ СЕРЦЕ КРАЮ

UKR

Здавна Рівне називали містом трьох брам. Усе завдяки старовинному гербу, якому щонайменше 5 століть. На ньому й зображена срібна в'їзна брама із трьома арками. Вони, майже як у казці, символізували головні шляхи, які вели у місто. Сьогодні доріг значно більше. І всі вони – щасливі та мандрівні.

Тож, хто любить атмосферу середньовіччя, князівські інтриги та перемоги, може вирушити з Рівного у подорож старовинними замками, які знаходяться неподалік. Кого захоплюють найвидатніші козацькі чи повстанські битви, мають нагоду побувати у місцях, де вони точилися. Тим, хто на власні очі захоче побачити дивовижні ікони та книги, які стали святинями, припадає до душі «духовний» маршрут.

Хто відчуває потребу побувати там, де немає асфальту, а є коріння, зможе насолодитися мальовничими місцями, на які багата Рівненщина. Тим часом місто Рівне гостинно чекає на мандрівників, які звідси від'їжджають і сюди ж повертаються. Бо саме тут є все для того, аби відпочити по-домашньому затишно і цікаво.

ENG

Rivne has long been called the city of three gates. The ancient five-century-old emblem is the reason for this. It depicts a silver entrance gate with three arches. They, almost like in a fairy tale, symbolized the main ways leading to the city. There are much more roads today and all of them are happy and tourist.

Everyone who likes the medieval spirit, princely intrigues, and victories can start a journey from Rivne and move further to ancient castles placed nearby. Those who admire the memorable Cossack or rebel fights have an opportunity to visit the places where they have occurred. Those who want to see marvelous icons and books having become the national shrines for themselves should like the spiritual route.

Those who feel the need to be in the places with no asphalt but only roots will have an opportunity to enjoy beautiful landscapes Rivne region teems with. Meanwhile, Rivne city is hospitably waiting for travelers leaving it and coming back since here is everything for spending time in a downhome way.

POKROVSKIY CATHEDRAL
PHOTO © OLEKSANDR SAVCHUK



Map of Rivne Region

railways --
roads —

ENG

International roads

E40 (M-06) Kyiv-Chop

E373 (M-06) Kyiv-Kovel-Yahodyn (Lublin direction)

E85 (M-19) Domanove (Brest direction) – Kovel-Chernivtsi-Terebleche (Bukharest direction)

Get to Rivne city

By train: uz.gov.ua

By bus: bus.com.ua, rivnepas.com

Transport information:

Trolleybus: trolleybusrivne.pp.ua/grafik.html

Route taxi: city.dozor.tech/ua/rivne/city

Cycle routes of Rivne region: tvd.rv.ua

International airport «Rivne»:

aeroport.rv.ua

phone: +38 (0362) 613-133, 613-179

e-mail: aeroport_rivne@ukr.net



Map of Rivne City

river, lakes —
main streets —

UKR

Міжнародні транспортні коридори

E40 (M-06) Київ-Чоп

E373 (M-06) Київ-Ковель-Ягодин (на Люблін)

E85 (M-19) Доманове (на м.Брест) – Ковель-Чернівці-Тереблече (на м.Бухарест)

Як дістатися до м.Рівне

Потягом: uz.gov.ua

Автобусом: bus.com.ua, rivnepas.com

Транспорт міста Рівне:

Графік руху тролейбусів: trolleybusrivne.pp.ua/grafik.html

Маршрутні таксі: city.dozor.tech/ua/rivne/city

Велошляхи Рівненщини: tvd.rv.ua

Міжнародний аеропорт «Рівне»:

aeroport.rv.ua

Тел: +38 (0362) 613-133, 613-179

e-mail: aeroport_rivne@ukr.net



ОСТРОЗЬКИЙ ЗАМОК

Ostroh Castle
XIV c.

UKR

Це єдиний не лише в Україні, а й у Східній Європі од-
новежовий житловий замок, який зберігся до сьогодні,
вона на віки стала родовою резиденцією некоронован-
них королів Волині – князів Острозьких, які боронили
цю землю, зводили церкви, відкривали перші вищі
навчальні заклади, друкарні, збирали навколо себе
видатних вчених, митців і творили історію. Засновни-
ком династії вважається видатний полководець Дани-
ло Острозький. Саме він почав будувати замок високої
горі. Сьогодні мандрівники можуть відчути атмосферу
цієї середньовічної твердині, побачити портрети кня-
зів, почути історію про найвродливішу і найбагатшу
наречену Європи, яка стала «чорною княгинею», а ще
погладити дракона, висіченого на кам'яній стіні, який
охороняє замок і вмє виконувати бажання.

PHOTO © MAXIM RITUS

м. Остріг, Рівненська область
town Ostroh, Rivne region

ENG

It is the only one in Ukraine as well as in Eastern Europe
single-tower residential castle still preserved. It became
the ancestral residence of the uncrowned kings of Volyn
–princes Ostrozky who defended this land, built the
churches, founded the first universities, printing houses,
invited prominent scientists, artists and made history. A
prominent commander Danylo Ostrozkyi is considered a
founder of the dynasty. He was the person who started to
build the castle on a high mountain. Today the travelers
can feel the unique spirit of this medieval stronghold, see
the portraits of princes, hear the story about the most
beautiful and richest fiancée in Europe having become
“the black princess”, and also stroke a dragon carved on a
stone wall, which guards the castle and makes the wishes
come true.



PHOTO © YURIY KIJANETS

ДУБЕНСЬКИЙ ЗАМОК



м. Дубно, Рівненська область
town Dubno, Rivne region

Dubno Castle
XV c.

ENG

The prince Kostiantyn Ostrozkyi built Dubno castle in **1492**. Nobody could storm the castle ever from those times. Once princess-bride had beaten off the Tatars' attack, which could sabotage her wedding. Dubno castle was also famous for its treasury. People said that in the throne room prince Kostiantyn Ostrozkyi used to meet with nobles, envoys, and merchants who sought to get a trade permit and gifted him pearls, gold, and diamonds for the positive decision. Only legends left of this fabulous wealth but a famous throne room is still open for visits. Besides medieval castle-fortress, there is a palace built in XVIII century by princes Liubomyrsky. Thus, if wondering about a visit to the halls where lush balls took place, chance to climb impregnable walls and go down to casemates – you will like this place.

UKR

Дубенський замок у **1492 році** побудував князь Костянтин Острозький. І з того часу цю фортецю ніхто й ніколи не міг взяти приступом. А якось напад татар відбила княжна-наречена, якій вороже військо могло завадити відсвяткувати власне весілля. Також Дубенський замок славився своєю скарбницею. Розповідають, що князь Костянтин Острозький у тронній залі приймав вельмож, посланців та купців, які хотіли отримати дозвіл на торгівлю. Від тих казкових багатств залишилися легенди, натомість знамениту тронну залу можна побачити і зараз. Окрім середньовічного замку-фортеці, тут є і палац, побудований у XVIII столітті князями Любомирськими. Тож якщо цікаво піднятися на неприступні мурі і спуститися у каземати – це місце Вам сподобається.

РІВНЕНЩИНА КНЯЖА

RIVNE REGION PRINCELY



**село Пересопниця, Рівненська область,
Культурно-археологічний центр «Пересопниця».**
Peresopnytsia village, Rivne region,
Cultural and Archeological center "Peresopnytsia".

ПЕРЕСОПНИЦЬКЕ ЄВАНГЕЛІЄ

Peresopnytsia Gospel
XVI c.

UKR

Пересопницьке Євангеліє називають книгою-феноменом. Це не лише перший відомий переклад святого писма народною мовою, не тільки шедевр рукописного мистецтва, а й символ державності – саме на Пересопницькому Євангелії приймають урочисту присягу президенти України. Його батьківщиною є колись княже місто під назвою Пересопниця. Саме тут **у 1561 році** монахи завершили роботу над українською Першокнигою. Тепер у цьому селі на Рівненщині діє культурно-археологічний центр, тож тут мандрівники можуть побачити факсимільну копію рукописного шедевр, дізнатися про княгиню, завдяки якій з'явилася Першокнига, а ще переглянути єдину в світі колекцію перекладів Святого Письма мовами світу.

ENG

Peresopnytsia Gospel is called the book-phenomenon. It is not only the first translation of scripture into the national language and hand-written masterpiece, but also a symbol of statehood. As it is this book the Ukrainian Presidents hold their hands on while taking the oath of allegiance. Gospel was created in an ancient princely town today known as village Peresopnytsia near Rivne city. This is the place where monks finished the work on the First Ukrainian Book in **1561**. Cultural and Archeological center "Peresopnytsia" functions in this famous small village today. Here, tourists can see the facsimile copy of hand-written masterpiece, hear about princess thanks to whom The First Book was created, and look at the only world collection of translations of the Scripture into different languages.



ОСТРОЗЬКА БІБЛІЯ

Ostroh Bible
XV c.

ENG

PHOTO © OLEKSANDR KHARVAT

м. Острів, Рівненська область
Ostroh, Rivne region

UKR

Ostroh Bible is a unique piece. It is the first full edition of all the scripture's books in Church Slavonic that has been printed on the territory of Ukraine. It happened in 1581, in Ostroh town of Rivne region. For this purpose, one of the richest nobles of XVI century - prince Vasyl-Kostiantyn Ostrozkyi - invited Ivan Fedorov who founded a printing house. It took almost ten years to prepare the Bible edition for printing. Finally, Ivan Fedorov had printed the fantastic for those times circulation of 1500 copies. The book was considered exemplary for a long time. Yet, there was not a single mistake in 1256-page edition. One can see one of the preserved copies of Ostroh Bible and reveal more facts about its creation while visiting Book and Printing Museum, a department of Ostroh Historical and Cultural Reserve.

Острозька Біблія є унікальною. Адже це перше повне видання всіх книг Святого Письма церковнослов'янською мовою, яке надрукували на території України. Це відбулося в 1581 році в місті Острог на Рівненщині. На запрошення одного з найбагатших вельмож XVI століття - князя Василя-Костянтина Острозького, туди прибув Іван Федоров, що заснував друкарню. Підготовкою видання Біблії займалися майже 10 років. В результаті Іван Федоров надрукував фантастичний на той час тираж - 1500 примірників. Книга вважалася зразковою упродовж тривалого часу. Адже у виданні, яке нараховувало 1256 сторінок, не було жодної помилки. Побачити один із збережених екземплярів Острозької Біблії, а також почути історію її створення у деталях можна у Музеї книги та друкарства, що є відділом Острозького історико-культурного заповідника.



НОБЕЛЬСЬКЕ ЄВАНГЕЛІЄ

Nobel Gospel
XVI c.

**селище міського типу Зарічне, Рівненська область,
Заріченська районна бібліотека.**

Zarichne urban village, Rivne region, Zarichne regional
library.

UKR

Нобельське Євангеліє – це найдавніша писемна пам'ятка Українського Полісся, яка дійшла до нашого часу. Книгу створили у **1520 році**. А Батьківщиною цього старослов'янського рукопису є село Нобель, що на Рівненщині. В ті часи це було розвинене середньовічне місто із **5 церквами**. При них діяли школи й переписували книги. Однією з них стало Нобельське Євангеліє. Очевидно, книгу створили на замовлення місцевого багатія Симеона Батієвича. Зараз він зберігається у Вільнюсі – у фондах бібліотеки Академії наук Литви. Найімовірніше, книга потрапила туди у середині XIX століття. Натомість віднедавна на Батьківщині Нобельського Євангелія є його факсимільна копія. Побачити, як виглядає давній рукопис, та погортати від руки написані сторінки можна у Заріченській районній бібліотеці.

ENG

Nobel Gospel is the most ancient written heritage of Ukrainian Polissia preserved to our days. It was created in **1520**. Nobel village of Rivne region is a Homeland for this ancient Slavic manuscript. It was a developed medieval city with **5 churches**. Church schools rewriting the books functioned here. Nobel Gospel was one of those ones. Supposedly, the local rich man Symeon Batyievych commissioned it. This manuscript has a mysterious story. Thus, now it is preserved in Lithuanian Sciences Academy's library in Vilnius. Most likely, the book was placed there in the middle of XIX century. However, the Nobel Gospel facsimile copy has recently appeared in its Homeland. One should visit Zarichne regional library to have a look at the ancient manuscript and flip through its hand-written pages.



ОСТРОЗЬКА ІКОНОПИСНА МАЙСТЕРНЯ

Ostroh Iconpainting Manufactory
XVIII c.

м. Острів, Рівненська область
town Ostroh, Rivne region

UKR

На Рівненщині створювали не лише особливі духовні книги, а й ікони. Святі на них усміхалися. Це була чи не єдина в світі традиція зображати доброго Бога. І притаманна вона Острозькій іконописній майстерні. Річ у тім, що до цього на теренах України святих малювали аскетичними і суворими. А ось іконописці з Острозької майстерні такий підхід змінили – вони почали писати лагідні та життєрадісні образи. Таким чином людям розповідали про люблячого Бога. Майстерня була доволі потужною, а ті, хто там працював, мали високий професійний рівень. Сьогодні побачити ці добрі і теплі ікони можна в Острозькому замку. Крім того, студенти Національної академії мистецтв створили новий іконостас, написаний у стилі майстерні – в «Острозькій академії».

ENG

Rivne region is famous for creating not only unique spiritual books but also icons. The saints depicted on them smiling.

It was a rare world tradition to paint a kind God. Ostroh Iconpainting Manufactory, which was functioning during XVIII century, practiced it widely. The thing is, previously in Ukraine the saints were depicted as ascetic and severe ones. Ostroh manufactory's icon-painters replaced such an approach by unprecedented practice. They started to paint gentle and cheerful images. In such a way they told people about the loving God. Today one can see those kind and warm icons in Ostroh castle. Moreover, the students of National University "Ostroh Academy" created a new iconostasis following the style of the unique manufactory. It is placed in the University.

РІВНЕНЩИНА ДУХОВНА

RIVNE REGION SPIRITUAL



УРОЧИЩЕ «ГУРБИ»

Tract «Hurby»
XX c.

UKR

Саме на Рівненщині зародилася Українська Повстанська армія. Повстанці вели партизанську війну аж 12 (!) років. Натомість у Великодні дні **1944 року** на Рівненщині відбулася Гурбинська битва – наймасовіша в історії УПА. Побувати на її місці можна й сьогодні. Цей бій називають спартанським. Адже озброєному до зубів 35-тисячному війську НКВС протистояли приблизно 5 тисяч українських повстанців. Більшовики називали операцію успішною, бо, мовляв, розбили «банду українсько-німецьких націоналістів». А повстанці вважали бій трагічним, але переможним, адже дієздатні сили вдалося зберегти. Сьогодні в урочищі Гурби, на місці наймасовішої в історії УПА битви, діє чоловічий монастир. А пам'ять полеглих вшановують щороку на третій день Великодня.

PHOTO © OLEG KOSTYKEVYCH

с. Гурби, Здолбунівський район

Hurby village, Zdolbuniv district, Rivne region

ENG

It is Rivne region where the Ukrainian Insurgent Army **(UPA)** was founded. Rebels waged guerrilla warfare for **12 (!) years**. Hurby battle – the most numerous fight in the UPA's history- happened on Easter, **1944**. One can visit this place today. This fight is called Spartan. Yet, only 5 thousand of Ukrainian rebels opposed the highly-armed 35-thousand army of NKVS. The Bolsheviks called the operation successful claiming that they succeeded in defeating «a gang of Ukrainian-German nationalists». At the same time, the rebels considered the battle tragic but victorious since they managed to save their capable forces. Today the monastery functions in Tract “Hurby” – the place of the most numerous battle in the UPA's history. Local community honors the memory of died soldiers each year on the third day of Easter.



PHOTO © ANDRIY MYKHAILOV

Національний історико-меморіальний заповідник

ПОЛЕ БЕРЕСТЕЦЬКОЇ БИТВИ



с. Пляшева, Радивилівський район

Pliasheva village, Demydivka district, Rivne region

National Historical and Memorial Preserve

“Berestechko Battlefield”

ENG

UKR

It was precisely in Rivne region legendary, tragic and heroic Berestechko battle took place in **June, 1651**.

The fight occurred between Cossack Army and Army Commonwealth. Up to the end of **XIX** century, this battle was known as the most scaled one in Europe. It lasted for almost two weeks. Then, Cossacks and Polish musketeers, Tatars and clergies, peasant rebels, German mercenaries, and even children assisting soldiers, had met on the battlefield. Visiting it you can hear many stories of desperate heroism. One can also see the church where, due to legend, Bohdan Khmelnytskyi prayed before the battle, view the exhibits of «Cossack» collection having no analogs neither in Ukraine nor in the world. Moreover, the travelers have a chance to visit the battlefield, which stays today exactly the same as three centuries ago.

Саме на Рівненщині у **червні 1651 року** відбувалася легендарна, трагічна і героїчна битва під Берестечком.

Вона точилася між Військом Запорізьким та армією Речі Посполитої. Аж до кінця **XIX століття** ця битва залишалася наймасштабнішою в Європі. Вона тривала майже два тижні. І тоді на полі бою зішлись козаки й поляки-мушкетери, татари і священики, повстанці-селяни, німецькі найманці і навіть діти, які допомагали воїнам. Тут можна почути історії відчайдушного героїства. А ще - побачити церкву, де, за легендою, перед битвою молився Богдан Хмельницький, порозглядати експонати «козацької» колекції, якій немає рівних ані в Україні, ані у світі. Крім того, мандрівники мають унікальну нагоду побувати на полі битви таким, як більш ніж 3 століття тому.

РІВНЕНЩИНА ГЕРОЇЧНА

RIVNE REGION HEROIC



ВУЗЬКОКОЛІЙКА «АНТОНІВКА-ЗАРІЧНЕ»

Narrow Gauge Railway «Antonivka -Zarichne»

PHOTO © UKRAİNER

с. Антонівка, Володимирецький район, смт. Зарічне, Заріченський район

Antonivka village, Volodymyrets district, Zarichne urban village, Zarichne district, Rivne region

UKR

Вузькоколійка «Антонівка-Зарічне» є однією з найцікавіших залізничних локацій Рівненщини. Вона вважається найдовшою у Європі (усього **106 кілометрів**), є однією з найстаріших (функціонує приблизно з **1895 року**) і найповільніших (за годину долає всього 40 кілометрів). Її називають «кукушкою» та «поліським трамваєм». Для місцевих вузькоколійка – чи не єдине сполучення «зі світом»: нею їздять на роботу, до школи, на базар і навіть по гриби. А ще вона популярна серед фотографів-іноземців, режисерів документальних фільмів та любителів екзотичних мандрівок. Сьогодні всі охочі можуть проїхатися у її крихітних вагонах, помилуватися з вікна краєвидами, а ще почути історії, як вузькоколійкою нібито возили алмази і як вона зникла з карт на цілих **20 років**.

ENG

The narrow gauge railway «Antonivka -Zarichne» is one of the most interesting railway locations of Rivne region. It is considered the longest one in Europe (**106 kilometers** only); it is one of the oldest (functions **from 1895**) and the slowest (**40 km/h**) narrow gauge railways. Local inhabitants call it «kukushka (cuckoo)» and «Polissia tram». For them, a narrow gauge railway is the only connection to the civilized world: using it people get to workplaces, schools, markets, and even forest to gather mushrooms. It is also popular among foreign photographers, directors of documentaries, and lovers of exotic tours. Today, everyone can travel sitting in its tiny wagons, admire the Polissia landscapes, and hear the stories about its disappearing from the maps for **20 years** because of secret mission - carrying the diamonds.



ТАРАКАНІВСЬКИЙ ФОРТ



PHOTO © NAZARIY IVANIV

Tarakaniv Fort

сmt. Зарічне, Рівненська область, Зарічненська районна бібліотека.

Tarakaniv village, Dubno district, Rivne region

ENG

Tarakaniv Fort is a unique and unusual defensive building. Similar objects can be found in France only. That one in Tarakaniv is an architectural marvel built at the time of the Russian Empire, in **1890**, to strengthen the borders. Cement was first used when building a fort. It was also equipped with innovative for those times technologies — electricity, phone, and telegraph. However, the building was not exploited for its initial purpose. Only local fights took place here during The First World War. Tarakaniv Fort was specially designed to be invisible and those who were not previously informed could walk along the walls and fail to notice the building. That is why one needs a guide. It is an atmospheric place preserving many mysteries. One can feel its unique flavor while watching «The Guide» movie.

UKR

Тараканівський форт – це рідкісна і незвична оборонна споруда. Схожі об'єкти можна знайти лише у Франції. У Тараканові це архітектурне диво спорудили ще за часів Російської імперії, у **1890 році**, для укріплення кордонів. При будівництві вперше використали цемент. А ще форт обладнали останніми на той час технічними новинкам — електрикою, телефоном і телеграфом. Та за першопризначенням оборонну споруду так і не використали. Хоча в період Першої світової війни тут велися локальні бої. Тараканівський форт побудований так, що сьогодні необізнані мандрівники можуть пройти повз його стіни і не помітити цього. Тому краще брати провідника. Це атмосферне місце, а побачити його колорит можна, зокрема, і в епізодах фільму «Поводир, або Квіти мають очі».

РІВНЕНЩИНА ЕКЗОТИЧНА

RIVNE REGION EXOTIC



ТАЄМНІЧІ ПІДЗЕМЕЛЛЯ РІВНОГО

Rivne Mysterious Dungeons
XVII c.

UKR

Старовинні підземелля, виявлені в центральній частині Рівного, – одна з найбільш таємничих локацій міста. На них натрапили майже випадково: у парку біля фонтану провалився асфальт, а під ним був... тунель, глибокий і розгалужений. Спочатку історики сходилися на тому, що підземелля споруджені за часів князів Любомирських (вони володіли містом з XVII століття). Однак згодом під час подальших досліджень і знахідок виникла альтернативна версія: ці ходи могли побудувати ще за часів Київської Русі. Тим часом архітектурний комплекс «Таємничі підземелля Рівного» буде сучасною інтерактивною локацією, адже зараз у підземних склепіннях облаштовують тематичні квест-кімнати. Крім того, на об'єкті планують демонструвати світломузичне шоу.

PHOTO © UKRAİNER

місто Рівне, парк імені Тараса Шевченка
Rivne city, Shevchenko Park

ENG

The ancient dungeons found in the center of Rivne are among the most mysterious locations of the city. Detection thereof was a true accident: near the fountain in central park, asphalt covering destruction happened; the deep and branched tunnel was found there. At first, historians agreed to date the dungeons back to the times of princes Liubomyrsky (they owned the city in XVII century). However, later in the course of further investigations and findings, an alternative version appeared: these labyrinths could be built in the times of Kyiv Rus. Meanwhile, "Rivne Mysterious Dungeons" architectural complex is intended to be a modern interactive location. Topical quest rooms are equipping now in underground vaults. Moreover, light and music show is planned to be demonstrated here in the future.



PHOTO © MORETURIV.IN.UA

ТУНЕЛЬ КОХАННЯ



смт. Клевань, Рівненський район

Klevan urban village, Rivne district, Rivne region.

Tunnel of Love

ENG

UKR

«Tunnel of Love» is the most romantic place in Rivne region. It is an ideal arch formed by the branches of trees growing on both sides of the railway. The tunnel stretches for almost 4 kilometers. Its origin is not a fairytale story: local people tell about military bases previously placed in the nearby villages; railway leading to them was masked with the trees. Today, it is a natural marvel that is an object for multiple legends. People say if a couple makes the wish while going through the tunnel it will come true soon. Advertising videos and movies are shot here. From time to time, this object happens to be in the rating of the best places in the world. Yet, the story started with a lovely picture on the Internet. Meanwhile, the travelers can come here any season – Tunnel of Love is equally charming in spring, in summer, in winter or autumn.

«Тунель кохання» - найромантичніший куточок Рівненщини. Це арка правильної форми, яку утворило гілля дерев, що ростуть обабіч залізничної колії. Тунель простягається майже на 4 кілометри. Його походження не зовсім казкове: місцеві розповідають, що раніше у довколишніх селах розташовувались військові бази, залізницю до яких замаскували деревами. Натомість сьогодні про це природне диво складають легенди, мовляв, якщо пара, йдучи тунелем, загадає бажання, то воно здійсниться. Також тут знімають рекламні ролики і художні фільми. Періодично цей об'єкт потрапляє до рейтингу найгарніших місць світу. А все почалося із вдалої світлини в інтернеті. Тим часом мандрівники можуть побачити «Тунель кохання» у будь-яку пору року неповторно красивим.

РІВНЕНЩИНА ЕКЗОТИЧНА

RIVNE REGION EXOTIC



PHOTO © SERGEY SLONITSKYI



«НАДСЛУЧАНСЬКА ШВЕЙЦАРІЯ»

«Switzerland over Sluch River»

Регіональний ландшафтний парк «Надслучанський», Березнівський район
Regional landscape park «Nadsluchanskyi», Berezne district, Rivne region

UKR

На Рівненщині є своя Швейцарія – Надслучанська. Так називають регіональний ландшафтний парк на півночі області. За легендою, усе завдяки знатній жінці-іноземці. Вона начебто була родом зі Швейцарії, а місцеві мальовничі краєвиди нагадали їй Батьківщину. Тут і справді є повноводна ріка Случ, живописні гори, які називають Соколиними, таємничі руїни замку, давні легенди і затишні агросадиби. Тож якщо хочеться відпочити від міської метушні, регіональний ландшафтний парк «Надслучанський» підходить ідеально. Тут знайдуть розвагу і любителі активного відпочинку, адже у річці можна не лише купатися, рибалити, а й сплавлятися на човнах; і ті, хто цікавиться старовиною, бо тут знаходили чимало слов'янських городищ, і гурмани, яким смакують поліські делікатеси.

ENG

Rivne region has its own Switzerland – Nadsluchanska. In such a way local people call the regional landscape park situated in the North of Rivne region. According to legend, a noble foreign woman is a reason for this. Being born in Switzerland, she admitted that local beautiful landscapes resembled her the Motherland. Indeed, this place is famous with mighty Sluch River, picturesque mountains called Sokolyni (Falcon), mysterious ruins of the castle, ancient legends, and cozy farmsteads. «Nadsluchanskyi» regional landscape park is an ideal place for those who want to take a break from the urban bustle. There is a fun for adventure travelers - besides swimming or fishing one can float on boats; for the connoisseur of antiquity since it is a place of Slavonic ancient settlements; as well as for gourmets who will for sure like the Polissia delicacies.

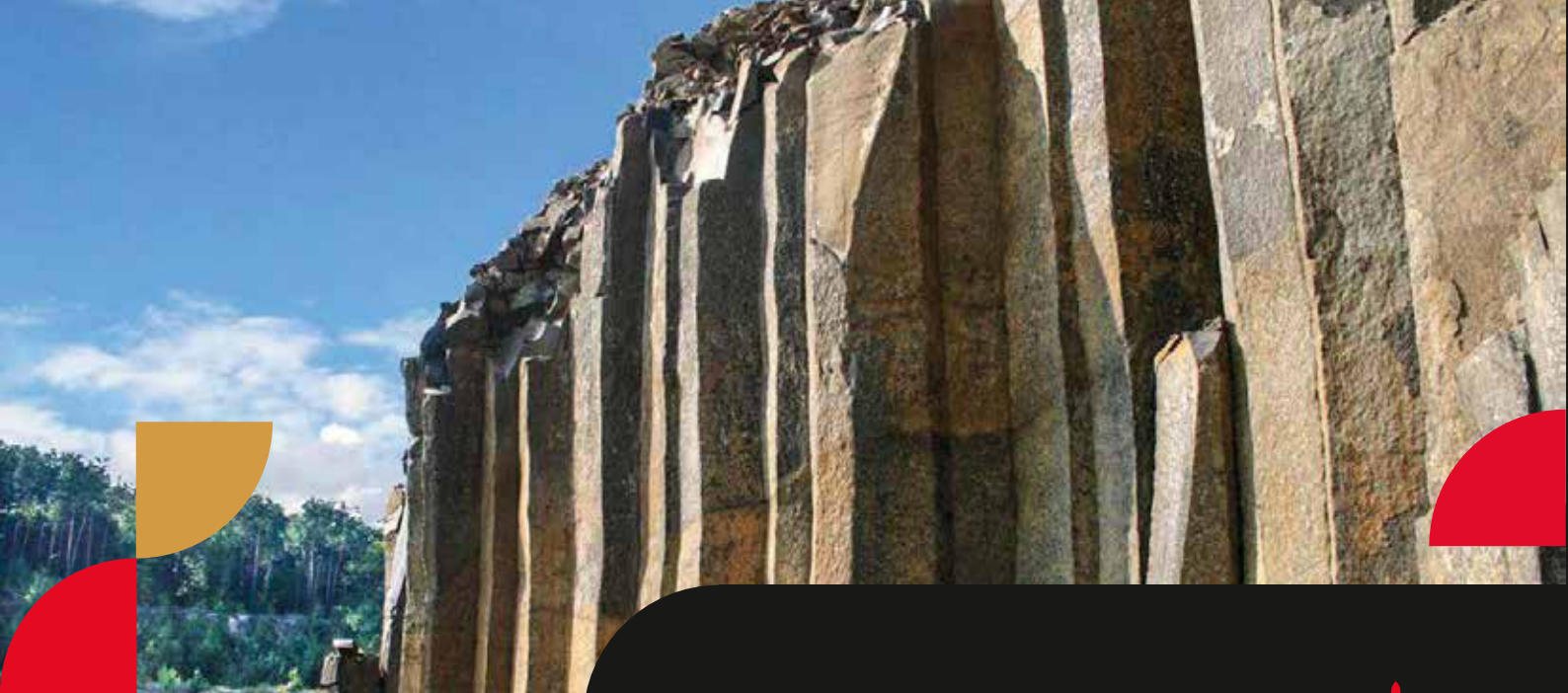


PHOTO © RIVNE.TRAVEL

с. Базальтове, Костопільський район

Basaltove village, Kostopil district, Rivne region

ENG

Basalt columns are a unique natural monument one can see in Rivne region only.

These are dense rows of monumental polyhedron columns rising above the ground by as much as 30 meters and resembling a waterfall in several cascades afar. The scientists explain the origin of this stone miracle with existing volcanoes on this territory 600 million years ago. Basalt columns were formed of quickly solidified volcanic lava. Meanwhile, the squares of Paris, London, Brussels, Warsaw, and Vienna are made of basalt mined in Rivne deposit. This stone location of Rivne region often acts as a stage for shooting movies or music clips.

Tourists can admire unusual and exciting landscapes, and check whether Basalt columns indeed have a potent positive energy about which the local people tell.

БАЗАЛЬТОВІ СТОВПИ



Basalt Columns

UKR

Базальтові стовпи – це унікальна пам'ятка природи, яку можна побачити лише на Рівненщині. Вони являють собою щільні ряди монументальних колон-багатогранників, що подекуди здіймаються над землею аж на 30 метрів і здалеку нагадують водоспад у декілька каскадів. Науковці пояснюють появу цього кам'яного дива тим, що 600 мільйонів років тому тут були діючі вулкани. Базальтові стовпи утворилися внаслідок швидкого застигання лави на поверхні землі. Тим часом бруківкою саме з цього родовища викладені площі в Парижі, Лондоні, Брюсселі, Варшаві та Відні. А ще на кам'яній локації Рівненщини знімають художні фільми та музичні кліпи. Туристи ж можуть перевірити, чи справді Базальтові стовпи мають потужну позитивну енергетику, про яку розповідають місцеві.

РІВНЕНЩИНА МАЛЬОВНИЧА

RIVNE REGION PICTURESQUE



ФОТОВЕРНІСАЖ НА ПОКРОВУ

Pokrova Photovernissage

Час і місце проведення: напередодні свята Покрови Пресвятої Богородиці, яке відзначають 14 жовтня, місто Рівне.

Date and place: on the eve of the feast of the Blessed Virgin Intercession, celebrated on October 14, Rivne city.

UKR

«Фотовернісаж на Покрову» - фестиваль-візитівка Рівненщини, завдяки якому про наш край дізнаються у різних куточках світу. Річ у тім, що серед учасників вернісажу були автори з усіх континентів. Він став наймасштабнішою фотоподією в Україні. Свого часу дійство відзначили і в Книзі рекордів України. Крім того, «Фотовернісаж на Покрову» за роки свого існування розширив свої кордони за межі області. Так, виставки конкурсних світлин фестивалю відбувалися не лише в Рівному, а й у інших містах України, а також Польщі. Ну а гран-прі «Фотовернісажу» - бронзова статуетка «Птах, що летить» - вважається престижною нагородою для фотомитців.

ENG

«Pokrova Photovernissage» is a festival visit card of Rivne region, thanks to which our land is known worldwide. The thing is, its participants represent all the continents. It became the most scaled photo event in Ukraine. The festival used to be noted in the Ukrainian Book of Records. Moreover, Pokrova Photovernissage went far beyond the borders of Rivne region. Thus, festival photo exhibitions took place not only in Rivne city but also in other Ukrainian cities and Poland, as well. In addition, the prize of the Photovernissage - bronze «Flying Bird» statuette - is considered a prestigious award for photographers.



Muzeiny Hostyny

МУЗЕЙНІ ГОСТИНИ



Час і місце проведення: перша неділя після Міжнародного дня музеїв 18 травня, місто Рівне.

Date and place: the first Sunday after International Museum Day, celebrated on May 18, Rivne city.

ENG

«Muzeiny Hostyny» is folklore and ethnographic holiday, a bright tradition of Rivne city. It has been taking place since 1992. Initially, it was an exhibition of local artisans' works and then grew to several hundreds of participants from different Ukrainian regions. The masters exhibit both ancient traditional crafts and modern art, as well. Here, one can find icons carved of wood, wreaths woven of straw, embroidered shirts with reproduced ancient ornaments, ceramics, glassware, jewelry, and toys. Diverse historical reconstructions, master-classes, ancient dancing, playing the lyre, and other musical instruments enrich the festival with a special flavor.

UKR

«Музейні гостини» - це фольклорно-етнографічне дійство, яке стало яскравою традицією Рівного. Воно відбувається з 1992 року. І якщо «Гостини» починалися з невеликої групи місцевих народних майстрів, що демонстрували власні вироби, то згодом масштаби свята розрослися до кількох сотень учасників із різних регіонів України. Представляють вони як давні ремесла, так і сучасне мистецтво. Так, тут можна знайти і вирізьблені з дерева ікони, і вінки, виплетені з соломи, і вишиванки з відтвореним старовинним орнаментом, і кераміку, і вироби зі скла, і прикраси, і іграшки. Колориту «Музейним гостинам» додають різноманітні реконструкції, майстер-класи, давні танці, гра на лірі та інших музичних інструментах.

РІВНЕНЩИНА ФЕСТИВАЛЬНА

RIVNE REGION FESTIVAL



БУЩА ПАПОРОТЬ

Buscha Paporot

Час і місце проведення: 6-7 липня (на свято Івана Купала), село Буща, Здолбунівський район.

Date and place: July 6-7 (Day of Ivana Kupala), Buscha village, Zdolbuniv district, Rivne region

UKR

Рівненська область «Буща Папороть» - це етнографічний і водночас екологічний фестиваль, що відбувається у мальовничому куточку Рівненщини. Місцем дійства є Дермансько-Острозький Національний природний парк, де справді починаєш вірити, що знайдеш диво-квітку. Фест поєднує в собі давні обряди, пісні, яким сотні років, народні гуляння, а ще ярмарок від майстрів та місцевих господинь і, звісно ж, оздоровчі розваги для всієї родини. Річ у тім, що перша екологічна стежка, яку відкрили у парку, починається з села Буща. Тож проведення фестивалю саме тут є концептуальним. А оскільки дійство відбувається у містичний час, коли, за легендою, розквітає папороть, то невід'ємним елементом свята є купальське багаття, хороводи, і пишні вінки, які дівчата пускають на річку Збитинку.

ENG

«Buscha Paporot» is an ethnographic and ecological festival taking place in the picturesque place of Rivne region - Derman-Ostroh national natural park. The mysterious setting makes people believe that it is indeed possible to find the miraculous fern flower. The Festival combines ancient rituals, hundred-year-old songs, folk activities, as well as a fair of artisans and local homemakers and, of course, health entertainment for the whole family. The thing is that the first of the opened ecological routes starts in Buscha village. Thus, holding a festival here is a matter of concept. Considering the fact that event happens in a miraculous time when according to the legend the fern flower blooms, Kupala's fire, round dances, and magnificent wreaths which girls throw in water of Zbytnka river are an integral element of the



PHOTO © ARTJAZZ



International Jazz Festival «ART JAZZ»

ART JAZZ COOPERATION



Час і місце проведення: останній тиждень серпня, місто Рівне, місто Луцьк.

Date and place: the last week of August, Rivne city, Lutsk city.

ENG

One of the most famous jazz festivals in Ukraine. Its story started in 2007. Thence both world stars and Ukrainian virtuosos were among the participants. Oleh Skrypka, Kitt Dunn, Pikardiiska Tertsia, Karl Frierson, Alex Renar, Nino Katamadze, Boris Savoldelli, and others were the jazz holiday headliners. Moreover, the festival is not only about music. It combines the other art directions of jazz style. Diverse installations, movie sessions, open-air parties were organized within the festival. In addition, the organizers hold a Jazz school for young and talented Ukrainian performers. «ART JAZZ» has one more unique feature: it traditionally takes place in two cities simultaneously – Rivne and Lutsk. Thus, these cities become the epicenter of musical extravaganza after summer holidays.

UKR

Один із найвідоміших джазових фестивалів в Україні. Свою історію «ART JAZZ» розпочав у 2007 році. Відтоді серед його учасників були як зірки світового рівня, так і віртуози української сцени. А хедлайнерами джазового свята стали Олег Скрипка, Кіт Данн, Піккардійська Терція, Карл Фріерсон, Алекс Ренар, Ніно Катамадзе, Борис Саволделлі та інші. Більше того, цей фестиваль – не лише про музику. Він поєднує і інші види мистецтв у стилі джаз. Так, у рамках фестивалю влаштовували різноманітні інсталяції, кінопокази, вечірки просто неба. Крім того, організатори проводили джазову школу для молодих і талановитих українських виконавців. Ще однією особливістю «ART JAZZ» є те, що він відбувається відразу в двох містах – Рівному та Луцьку.

РІВНЕНЩИНА ФЕСТИВАЛЬНА

RIVNE REGION FESTIVAL



РОК-ФЕСТИВАЛЬ ТАРАС БУЛЬБА

Taras Bulba Rock Festival

Час і місце проведення: друга декада липня, місто Дубно, Рівненська область.

Date and place: the second decade of July, Dubno town, Rivne region.

ENG

«Taras Bulba» is the oldest rock festival in Ukraine. Its story started in 1991. The ancient Dubno town of Rivne region is a traditional place of the festival holding. It is precisely here the events depicted in a famous «Taras Bulba» by Mykola Gogol took place. Indeed, this strong-minded character is a symbol of Ukrainian rock event. Meanwhile, over half of a thousand bands and artists concertized on the festival's stage. In different years, many performers won the Grand Prix alongside the opportunity to record a disc: «Fiolet», «NiagAra», «Karna», «Anna», «Orchestra of Yanka Kozyr», «Polynove Pole». Today the festival widens a set of genres; several new stages and platforms function here. All these contribute to creating a unique atmosphere of Ukrainian spirit, mysticism, and everlasting traditions.

UKR

«Тарас Бульба» - найстарший рок-фестиваль України. Свою історію він розпочав у 1991 році. Ну а традиційним місцем проведення фесту є старовинне місто Дубно, що на Рівненщині. Саме там відбувалися події знаменитого «Тараса Бульби» Миколи Гоголя. Власне, цей сильний духом персонаж і став стрижнем українського рок-дійства. Тим часом на сцені фесту-легенди виступило понад півтисячі гуртів та виконавців. У різні роки гран-прі, а разом і можливість записати диск, отримували, зокрема, «Фіолет», «НіагАра», «Карна», «Анна», «Оркестр Янки Козир», «Полинове Поле». Сьогодні фестиваль розширив жанрові напрямки, тож тут діє декілька сцен, та платформ. І всі вони забезпечують атмосферу українського духу, містицизму та рокових традицій.



PHOTO © MASYK.UA

Culinary Heritage of Rivne Region

ENG

Rivne is not only interesting, picturesque, exotic, and festival but also an incredibly hospitable region. Local people know how to treat the gourmets. **Matsyk** is one of the tastiest local delicacies. This dish is cooked of raw cured meat. Pork, salt, and spices are used therefor, and no preservatives. An ancient recipe of the delicacy is transmitted from generation to generation. Matsyk cooking started in autumn and only to the middle of summer (harvest time) it became mature. It is recommended to cut matsyk into thin strips to enjoy its unique taste the best. **Craft beer** is one more traditional product of Rivne region. Its industrial production begun at the princely times in XVIII century. Later, Czech immigrants became true gurus in this business. By the way, their brewing technologies were long preserving – almost until early XX century. Today, craft beer is not only an ordinary beverage but also a significant part of Rivne region's history.

КУЛІНАРНА РІВНЕНЩИНА

UKR

Рівненщина – не лише цікава, мальовнича, екзотична і багата на події. Вона ще й гостинна. Тут знають, як почастувати гурманів. Одним із традиційних місцевих делікатесів є **мацик**. Це страва з сиров'яленого м'яса. У приготуванні використовують свинину, сіль та спеції. І жодних консервантів. А старовинний рецепт делікатесу передають із покоління в покоління. До приготування мацика бралися восени, а ось «достигав» він на жнива. Щоб насолодитися смаком цього делікатесу, його рекомендують нарізати тоненькими смужечками. Ще одним традиційним продуктом Рівненщини є **крафтове пиво**. Варити його у промислових масштабах почали ще за княжих часів – у XVIII столітті. А пізніше справжніми гуру у цій справі стали чехи-переселенці. До речі, їх технології пивоваріння зберігалися довго – майже до першої половини XX століття. Сьогодні ж крафтове пиво – не просто напій, а й частинка історії Рівненщини.



ТУРИСТИЧНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ОФІСИ

TOURIST INFORMATION OFFICES

UKR

Туристично-інформаційний офіс м.Рівне

Адреса: м.Рівне, вул.Соборна, 67,
E-mail: tic.rivne@gmail.com
Телефон: +38 097 330 8400,
tic.rv.ua

Туристично-інформаційний офіс м.Острог

Адреса: м. Острог, вул. Героїв Майдану, 7.
E-mail: info.visitostroh@gmail.com
Телефон: +38 (097) 92 30 670,
visitostroh.info

Туристичний інформаційний офіс смт Клевань

Адреса: смт Клевань, вул. Космонавтів
(Тунель кохання).
Телефон: +38 0966562296, +38 0685137433

Туристичний інформаційний офіс м. Корець

Адреса: м. Корець, вул. Київська, 45.
Телефон: +38 (03651) 21130; +38 0964859807.

Туристичний інформаційний офіс м.Сарни

Адреса: м. Сарни, вул. Просвіти, 20 (КЗ «Сарненський
історико-етнографічний музей»)
Телефон: +38 (03655) 3 53 97
E-mail: sarnymuzei@meta.ua

Туристичний інформаційний офіс смт Володимирець

Адреса: смт Володимирець, вул. Соборна, 24, 1-й поверх
Телефон: +38 (068) 870 73
E-mail: tio_volod@ukr.net

ENG

Rivne Tourist Information Office

Address: 67 Soborna Str., Rivne city
E-mail: tic.rivne@gmail.com
Phone: +38 097 330 8400,
tic.rv.ua

Ostroh Tourist Information Office

Address: 7 Heroiv Maidanu Str., Ostroh town
E-mail: info.visitostroh@gmail.com
Phone: +38 (097) 92 30 670,
visitostroh.info

Klevan Tourist Information Office

Address: Kosmonavtiv Str., Klevan village
(Tunnel of Love).
Phone: +38 0966562296, +38 0685137433.

Korets Tourist Information Office

Address: 45 Kyivska Str., Korets town
Phone: +38 (03651) 2 11 30; +38 0964859807

Sarny Tourist Information Office

Address: 20 Prosvity Str., Sarny town (Sarny
historical and ethnographic museum)
Phone: +38 (03655) 3 53 97
E-mail: sarnymuzei@meta.ua

Volodymyrets Tourist Information Office

Address: 24 Soborna Str., Volodymyrets village
Phone: +38 (068) 870 73
E-mail: tio_volod@ukr.net

Rivne Regional Museum

Address: 19 Drahomanova Str., Rivne city
Phone: +38 (0362) 62-05-72, 26-75-80, 63-41-68,
E-mail: rivnemuseum@ukr.net, **museum.rv.gov.ua**,

Amber Museum

Address: 17 Symona Petliury Str., Rivne city
Phone: +38 (0362) 26-14-54

**Ostroh State Historical and Cultural Reserve:
Ethnography and History Museum**

Address: 5 Akademichna Str., Ostroh town
Phone: +38 (03654) 2-25-93

Book and Printing Museum

Address: м.Острог, вулиця Папаніна, 5,
Phone: +38 (03654) 2-32-71

Numismatic Exhibition

Address: м.Острог, пр.Незалежності, 49
Phone: +38 (03654) 2-26-98
E-mail: dikzo@ukr.net, **ostroycastle.com.ua**

Dubno State Historical and Cultural Reserve

Address: 7a Zamkova Str., Dubno town
Phone: +38 (03656) 3-24-64, 4-35-68
E-mail: dubnozamok@gmail.com, **zamokdubno.com.ua**

**National Historical and Memorial Reserve «The
Battlefield of Berestechko»**

Address: 26 Kozatskoi Slavy Str., Pliashева village
Phone: +38 (03633) 28-7-39
E-mail: kozatski_mohyly@ukr.net, **berestechko.org**

Cultural and Archeological Centre “Peresopnytsia”

Address: Peresopnytsia village, Rivne district
Phone: +38 (0362) 40-05-41
E-mail: kolau@i.ua, **peresopnytsya.rv.ua**

Forest Museum

Address: 2 Dubky Str., Kostopil town
Phone: +38(03657) 21340, +38 0673607377
E-mail: kostdlg@kostopil.org

Рівненський обласний краєзнавчий музей

Адреса: м.Рівне, вул. Драгоманова, 19,
Телефон: +38 (0362) 62-05-72, 26-75-80, 63-41-68,
E-mail: rivnemuseum@ukr.net, **museum.rv.gov.ua**

Музей бурштину

Адреса: м.Рівне, вул.Симона Петлюри, 17
Телефон: +38 (0362) 26-14-54

**Державний історико-культурний заповідник м.Острог:
Краєзнавчий музей**

Адреса: м.Острог, вул. Академічна, 5
Телефон: +38 (03654) 2-25-93,

Музей книги та друкарства

Адреса: м.Острог, вулиця Папаніна, 5,
Телефон: +38 (03654) 2-32-71

Музей нумізматики

Адреса: м.Острог, пр.Незалежності, 49
Телефон: +38 (03654) 2-26-98
E-mail: dikzo@ukr.net, **ostroycastle.com.ua**

Державний історико-культурний заповідник м.Дубно

Адреса: м.Дубно, вул. Замкова 7а
Телефон: +38 (03656) 3-24-64, 4-35-68
E-mail: dubnozamok@gmail.com, **zamokdubno.com.ua**

**Національний історико-меморіальний заповідник «Поле
берестецької битви»**

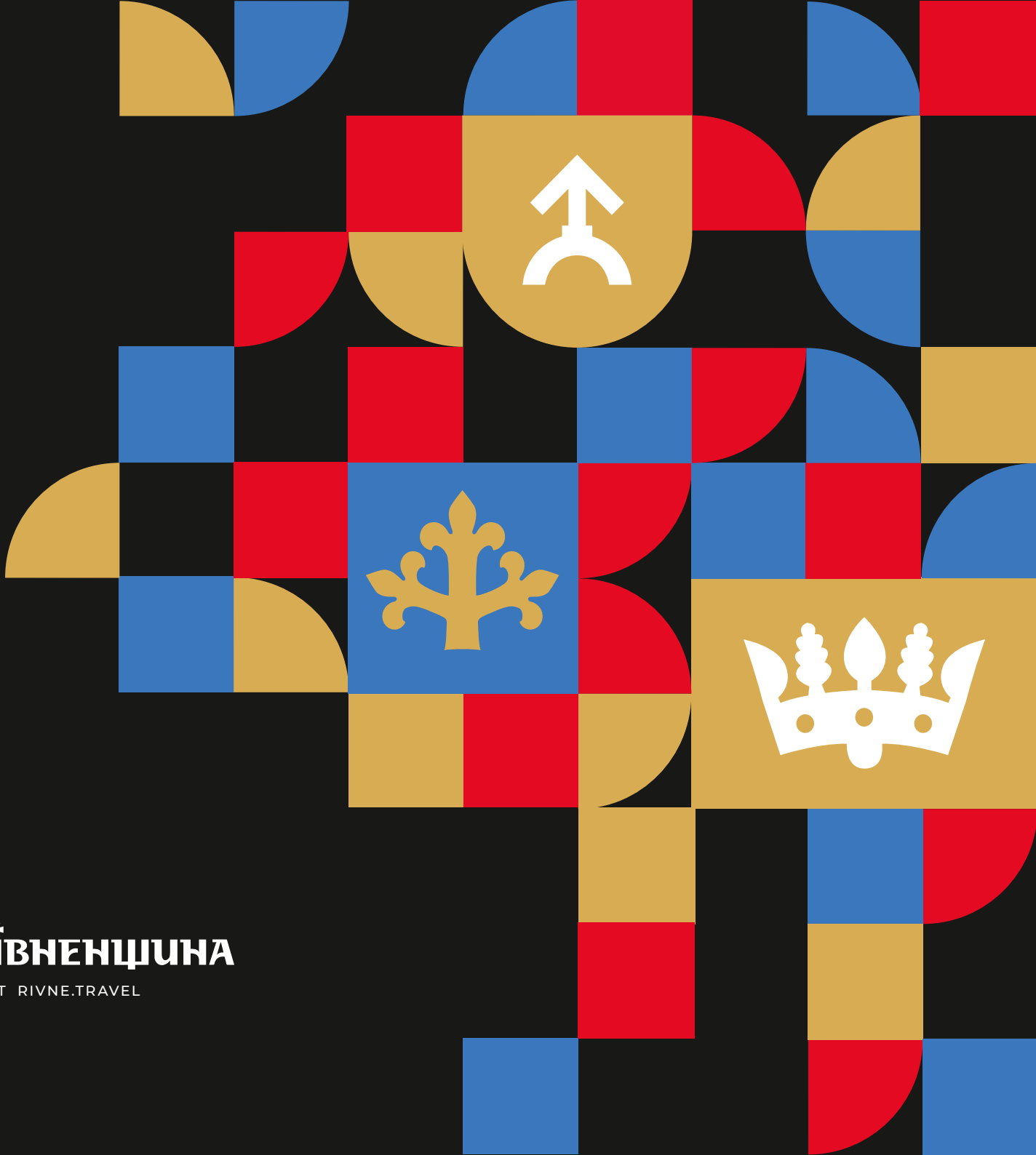
Адреса: с.Пляшева, вул. Козацької Слави 26
Телефон: +38 (03633) 28-7-39
E-mail: kozatski_mohyly@ukr.net, **berestechko.org**

Культурно-археологічний центр «Пересопниця»

Адреса: с.Пересопниця Рівненського району
Телефон: +38 (0362) 40-05-41
E-mail: kolau@i.ua, **peresopnytsya.rv.ua**,

Музей лісу

Адреса: м.Костопіль, вул. Дубки 2,
Телефон: +38(03657) 21340, +38 0673607377
E-mail: kostdlg@kostopil.org



РІВНЕНЩИНА

VISIT RIVNE.TRAVEL